

ВТОРИЧНАЯ НОМИНАЦИЯ В ТОПОНИМИКЕ (НА МАТЕРИАЛЕ НАЗВАНИЙ НЕМЕЦКОГО ГОСУДАРСТВА И ЕГО СТОЛИЦЫ)

Т.В. Передреева

Башкирский государственный педагогический университет им. М. Акмуллы,
450000, Россия, Республика Башкортостан, г. Уфа, ул. Октябрьской революции, 3 а.

В статье рассматриваются описательные названия, или перифразы, которые, по мнению лингвистов, являются обозначениями предметов и явлений действительности, имеющими эмоционально-экспрессивный и оценочный характер и вносящими дополнительную информацию об объекте вторичной номинации. В центре исследования представлены описательные названия двух самых известных немецких топонимов – названий государства и его столицы – Германии и Берлина. Приводятся и анализируются примеры, собранные из Словаря немецкого разговорного языка [Kürper 1997], учебных пособий Д. Г. Мальцевой [Мальцева 1991, 2001] и электронных ресурсов сети Интернет. Столицу Германии часто называют Афинами на реке Шпрее (Spree-Athen), а в сети Интернет она получила названия 'растущего города' (eine wachsende Stadt), города коротких дорог (eine Stadt der kurzen Wege), центром высшего спорта (eine Drehscheibe des Spitzensports) и многонационального рынка труда с возможностями и вызовами для каждого (ein multikultureller Arbeitsmarkt mit Chancen und Herausforderungen für Jedermann). Германия получила такие описательные названия как туристическая Германия (Reiseland Deutschland), как государство международных институтов (Sitzstaat) и международных ярмарок (Messestaat), государства-донора (drittgrößter Beitragszahler der vereinigten Nationen). Перифразы отражают искреннее отношение жителей страны к своей родине и являются важными лингвокультурологическими знаками.

Ключевые слова: описательные выражения, перифразы, имена собственные, топонимы, вторичная номинация, Берлин, Германия.

Вопрос взаимоотношения языка и культуры остаётся одним из самых актуальных направлений лингвистических исследований последнего времени. Активные процессы интеграции людей разных национальностей, присущие странам Европейского Союза, характеризуют жизнь многих современных государств.

Изменения, происходящие в обществе и культуре, безусловно, находят свой отклик в языке народа. Географические названия, сохраняя тесную связь с условиями жизни людей, являются важнейшим ресурсом знаний и хранителями ценнейшей информации об обществе.

Важно отметить, что лингвистов многих стран привлекают так называемые неофициальные названия географических объектов. В своих

работах Е.М. Верецагин и В.Г. Костомаров подтверждают уникальность неофициальных именований и в качестве достоинств описательных выражений называют сочетание «рациональной и образной видов информации», а также их авторитетность [Верецагин, Костомаров 2005: 175]. В лингвистике широко распространён термин «перифраза», часто заменяющий понятие «описательное выражение». Под перифразой понимается «стилистический приём, заключающийся в непрямом, описательном обозначении предметов и явлений действительности (преимущественно эмоционально-экспрессивного, оценочного характера)» [Ярцева 1998: 371].

Как правило, эти описательные выражения подчёркивают важнейшие характеристики име-

нуемого объекта. По словам Г.Д. Томашина, перифразы обычно создаются как описательные эквиваленты названий, вносящие некую дополнительную информацию или характеристику [цит. по Томашин 1982: 121].

Среди лингвистов, исследующих немецкие перифразы в различных аспектах, следует назвать работы Г.З. Розановой (1973) (функционалирование перифраза в прессе ГДР и ФРГ), Д.Г. Мальцевой (1991, 2001) (изучение немецких фразеологизмов, содержащих топонимы). Учёные XXI века продолжают изучение особенностей вторичной номинации: в одной из глав докторской диссертации Т.А. Бурковой (2010) выявляется статус неофициального именованья в лексико-семантической системе языка, К.А. Отт в своей кандидатской диссертации рассматривает функциональный спектр перифразы в современных немецких печатных СМИ (2010), отдельные вопросы употребления перифраз исследуются в работах М. Schwarz-Friesel (2007), S. Heusinger (2004). В кандидатской диссертации К.В. Габдрахмановой на различных примерах топонимов объясняется наличие у них топонимического прозвища (2016).

Итак, в качестве объекта вторичной номинации могут выступать антропонимы и топонимы как наиболее частотные разряды ономастикона любого этносоциума. Д.Г. Мальцева считает, что описательные выражения могут быть неофициальными названиями не только городов, но и «... городских районов и различных регионов страны. Как правило, они характеризуются устойчивостью и употребляются в речи в готовом виде». Автор говорит и об особой «коммуникативной значимости» описательных выражений, при этом обязательно следует открывать изучающим язык их страноведческое содержание. Иначе заложенная в них ценная информация не будет понятна коммуниканту [Мальцева 2001: 18].

Немецкий лингвист В. Флейшер рассматривает онимы не только как состоящие из отдельных слов (*Karl, Leipzig, Elbe*) или словообразовательные конструкции (*Karl-Max-Stadt, Ostsee, Ribnitz-Damgarten*), но и как «единое наименование (номинацию), состоящее из группы слов (*Schwarzes Meer, Freiburger Mulde*)». Речь идёт об изучении имён собственных как групп слов, а именно онимических групп слов.

По мнению учёного, эти словосочетания в первую очередь функционально являются именами собственными, а их структура имеет вторичное значение. Они отличаются от неоними-

ческих наименований преимущественно тем, что они идентифицированно называют отдельные предметы (самого разного характера) [Флейшер 1982: 74, перевод наш – Т.П.].

Немецкий исследователь М. Турмер считает, что употребление определённых имён собственных имеет непосредственное отношение к внеязыковому знанию обозначенных ими объектов. Прежде всего, оно указывает на историческое, политическое или культурное знание и относится к людям, местам, датам и т.д. «Досягаемость» этого знания имеет культурную специфику, т.е. существуют определённые имена собственные и географические объекты, обозначаемые ими, при условии, что знания о них общеизвестны внутри одной культуры. При этом внеязыковое знание внутри языкового и культурного сообщества тесно связано с соответствующим названием [цит. по Турмер 2002: 88, перевод наш – Т.П.].

В данном случае Г. Кальверкерпер указывает на коннотативно сильные именованья (*konnotationsstarke Namen*), связанные с поступками, традициями и культурными образцами. В качестве примеров учёный приводит следующие географические названия: *Atlantis, Canossa, Waterloo, Dresden, Tschernobyl* и другие [Кальверкерпер 1995: 440-447, перевод наш – Т.П.].

В качестве эмпирического материала в данной статье приведены примеры, собранные и проанализированные нами из различных источников: Словаря немецкого разговорного языка [Kürper 1997], учебных пособий Д.Г. Мальцевой [Мальцева 1991, 2001] и электронных ресурсов сети Интернет. В центре исследования представлены описательные названия двух самых известных немецких топонимов – названий государства и его столицы – Германии и Берлина.

Столицу Германии часто называют *Spree-Athen* букв. *Афины на реке Шпрее*. Сравнение со знаменитой греческой столицей неслучайно: этот город подразумевает особую заботу об искусстве и науке, а также о возвращении к античной архитектуре. Эта перифраза вошла в употребление в 1706 году, когда Эрдманн Виркер посвятил одно из своих стихотворений первому прусскому королю [цит. по Kürper 1997: 785, перевод наш – Т.П.].

Журналисты многих СМИ именуют Берлин совершенно по-разному. Так, следующая информация размещена на официальном сайте города: «...*ist nicht nur Regierungssitz, Kulturmetropole und Gründerhauptstadt, sondern vor allem ein*

Ort zum Leben. Im internationalen Rankings wird Berlin immer wieder zu den lebenswertesten Städten weltweit gezählt» букв. ... это не только резиденция правительства, культурная и учрежденная столица, но, прежде всего, место для жизни. По международному рейтингу Берлин относится к самым достойным для проживания городам мира [Электронный ресурс www.berlin.de, перевод наш – Т.П.].

На этом же сайте Берлин представляется как *eine wachsende Stadt* букв. *растущий город*;
eine Stadt, die nicht nur durch Zuzug gewinnt букв. *город, привлекающий не только притоком населения*;

eine Stadt der kurzen Wege букв. *город коротких дорог*;

die grünste Hauptstadt Europas букв. *самая зеленая столица Европы*;

ein attraktiver Wohnort für Menschen aus aller Welt букв. *привлекательное место жительства для людей со всего мира*;

ein multikultureller Arbeitsmarkt mit Chancen und Herausforderungen für Jedermann букв. *многонациональный рынок труда с возможностями и вызовами для каждого*;

eine Drehscheibe des Spitzensports букв. *центр высшего спорта*;

diese spannende Stadt in der Mitte Europas букв. *захватывающий город в центре Европы*;

eine Stadt des Wissens und der Kultur букв. *город знаний и культуры*.

Рассмотрим отдельные перифразы, упомянутые выше. Несмотря на величину города, Берлин называют «городом коротких дорог». Это связано с тем, что сеть общественного транспорта, состоящая из автобусов, трамваев и метро охватывает почти 2.500 км протяжённости линий и непрерывно расширяется и развивается. Проживание в столице – *Wohnen in Berlin* сравнивается с *Wohnen am Puls der Zeit* букв. *жизнь на пульсе времени*. В то время как город ... *befindet sich stetig im Wandel* букв. *постоянно изменяется*. По итогам 2013 года Европейская комиссия присудила Берлину звание «*Barrierefreie Stadt 2013*» букв. *город без барьеров 2013 года*.

Как уже было сказано, Берлин также называют *eine Drehscheibe des Spitzensports*. На олимпийской базе тренируются спортсмены почти по 35 видам спорта. Берлинские спортивные клубы известны по всей Германии и Европе. Ежегодный Берлинский марафон притягивает всемирный поток спортсменов. В эти дни более мил-

лиона зрителей следят за всемирно известными бегунами на длинные дистанции.

Исследователи А.В. Щербакова и Е.В. Милосердова относят топонимы Германии к разряду культурных реалий и делят их на официальные и новые, вторичные. Обе группы топонимов, по мнению этих учёных, «отражают в зеркале немецкого языка искреннее отношение его носителей к своей родине и являются важными лингвокультурологическими единицами немецкой топонимической системы».

Чрезвычайно ярко это показано на примерах неофициальных топонимов, употребляемых параллельно с официальными названиями федеральных земель ФРГ. Так, само название государства Германия имеет несколько неофициальных названий, появившихся вследствие усиливающегося влияния Федеративной Республики Германия в Европе и во всем мире. Вышеназванные ономатологи приводят следующие именованья страны: *Reiseland Deutschland* – *туристическая Германия*,

Sitzstaat – *государство, в котором размещено множество международных институтов*;

Messestaat – *страна, в которой проводится большая часть международных специализированных ярмарок*;

Hochlohnland – *страна, где труд работающих хорошо оплачивается*; *drittgrößter Beitragszahler der vereinigten Nationen* – *одно из основных государств-доноров ООН* [цит. по Щербакова, Милосердова 2011: 721-722].

Имена собственные, представляющие определённую страну, несут важнейшую информацию о национальной культуре народа, обычаях и традиционном образе жизни. Нельзя не согласиться с отечественными учёными Е.М. Верещагиным и В.Г. Костомаровым, утверждающими, что определённое имя собственное является носителем как групповой, так и индивидуальной информации фонового характера. Общеизвестные онимы не только выражают лексическое понятие, связанное с конкретными историческими личностями и географическими объектами, но и имеют свойственный им лексический фон [цит. по Верещагин, Костомаров 2005: 219].

В заключение следует подчеркнуть: активное развитие страны и взаимодействие Германии с другими государствами быстро находят своё отражение в языковых явлениях, во вторичных номинациях, или перифразах, которые являются описательными выражениями, характеризующими Германию и Берлин, в частности, с

разных точек зрения – развития инфраструктуры, заботы о гражданах, экологической обустроенности, содействия спорту. В то же время культурные традиции, веками присутствующие в жизни немцев, оправдывают знаменитую перифразу *Spree-Athen*.

Список литературы

1. Буркова Т.А. Функционально-стилистическое варьирование антропонимов в немецком языке. Дисс. докт. фил. наук. Уфа, 2010, 428 с.
2. БЭС. Языкознание / Гл. ред. В.Н. Ярцева. М., «БЭС», 1998. 690 с.
3. Верещагин Е.М., Костомаров, В.Г. Язык и культура. Монография. М., Индрик, 2005. 1040 с.
4. Габдрахманова К.В. Топонимы в современном немецком языке. Автореф. дисс. канд. филол. наук. Уфа, 2016. 22 с.
5. Мальцева Д.Г. Страноведение через фразеологизмы. Пособие по нем. яз.: уч. пособие. М.: Высшая школа, 1991. 173 с.
6. Мальцева Д.Г. Германия: страна и язык. Текст./ Д.Г. Мальцева; 2-е изд., испр. и доп. М.: ООО Издательство «Русские словари»: ООО «Издательство Астрель»: ООО «Издательство АСТ», 2001. 416 с.
7. Отт К.А. Функциональный спектр перифразы в современных немецких печатных СМИ. Дисс. Канд. фил. наук. Иркутск, 2010.
8. Розанова Г.З. Перифраз и его функционирование в прессе ГДР и ФРГ: автореф. дисс. канд. филол. наук. / Г.З. Розанова. М.: МГПИИЯ, 1973. 26 с.
9. Томахин Г.Д. Америка через американизмы. М.: Высшая школа, 1982. 256 с.
10. Щербакова А.В., Миросердова Е.В. Образные топонимы в немецкой лингвокультуре. // Вестник ТГУ, выпуск 12 (104), 2011. с. 717–722.
11. Fleischer, W. Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache. VEB. Bibliographisches Institut Leipzig, 1982. 250 S.
12. Heusinger, S. Die Lexik der deutschen Gegenwartssprache Текст. / С. Heusinger. Wilhelm Fink Verlag GmbH & Co. KG, 2004. 312 S.
13. Kalverkämper, H. Textgrammatik und Textsemantik der Eigennamen Текст. / H. Kalverkämper // Namenforschung. Von E. Eichler, G. Hilty, H. Löffler u.a. Berlin-New York: Walter de Gruyter, 1995. S. 440–447.
14. Schwarz-Friesel, M. Sprache und Emotion Текст. / M. Schwarz-Friesel. A. Francke Verlag Tübingen und Basel, 2007. 439 с.
15. Thurmair M. Eigennamen als kulturspezifische Symbole oder: was sie schon immer über Eigennamen wissen wollten. Anglogermanica online. www.anglogermanica.uv.es (Дата обращения: 10.10. 2016)
16. Wörterbuch der deutschen Umgangssprache Текст. / Н. Kupper; Pofis-wörterbücher, 1 Aufl., 6. Nachdr. Stuttgart-München-Düsseldorf-Leipzig: Ernst Klett Verlag, 1997. 959 S.1. Художественная литература
17. www.berlin.de Электронный ресурс (дата обращения: 02.04.2017).

Сведения об авторе:

Передреева Татьяна Владимировна – соискатель кафедры романо-германского языкознания БГПУ им. М Акмуллы, учитель МАОУ «Лицей №46». Сфера интересов: лингвокультурология, топонимика немецкого языка. E-mail: tatyana.peredreeva@yandex.ru.

SECONDARY NAMING IN TOPONYMY (ON THE EXAMPLES OF THE NAMES “GERMANY” AND ITS CAPITAL CITY)

T.V. Peredreeva

The Bashkir State Pedagogical University named after M. Akmulla,
ul. Oktyabrskoy Revolutsii, 3a, Ufa, Respublika Bashkortostan, 450000, Russia

The Abstract: *The article focuses on descriptive names, or periphrases, which are according to linguists the names of objects and phenomena possessing emotional and expressive as well as evaluative connotations and introducing additional information about the object of secondary nomination. The article presents descriptive nominations of two most famous German toponyms – the name of the country Germany and its capital Berlin. Under analysis are examples borrowed from the dictionary of German*

colloquial language [Küpper 1997], manuals by D.G. Maltseva [Мальцева 1991, 2001] and electronic resources found in the Internet. The capital of Germany is often called Spree-Athen; in the Internet one may find such descriptive names as 'eine wachsende Stadt', or 'eine Stadt der kurzen Wege', as well as 'eine Drehscheibe des Spitzensports', 'ein multikultureller Arbeitsmarkt mit Chancen und Herausforderungen für Jederman'. Germany has also got the names of 'Reiseland Deutschland', 'Sitzstaat', 'Messestaat', and 'drittgrösster Beitragszahler der vereinigten Nationen'. Periphrases reflect sincere attitude of the citizens to their country and are significant linguo-cultural signs. The article is intended for students and researchers of the German language, it may be interesting for all people who have interest in a place-naming study.

Key Words: *figurative word combinations, periphrases, proper names, toponyms, secondary naming, Berlin, Germany.*

References

1. Burkova T.A. Funktsional'no-stilisticheskoe var'irovanie antroponimov v nemetskom jazyke [Functional and stylistic variety of anthroponyms in German] Diss. dokt. fil. nauk. Ufa, 2010, 428 s.
2. BES. Iazykoznanie / Gl. red. V.N. Iartseva. [Linguistics]. M., «BES», 1998. 690 s.
3. Vereshchagin E.M., Kostomarov, V.G. Jazyk i kul'tura. [Language and culture] Monografiia. M., Indrik, 2005. 1040 s.
4. Gabdrakhmanova K.V. Toponimy v sovremennom nemetskom jazyke. [Toponyms in modern German] Avtoref. diss. kand. filol. nauk. Ufa, 2016, 22 s.
5. Mal'tseva D.G. Stranovedenie cherez frazeologizmy. [Country study through phraseology] Posobie po nem. jaz.: uch. posobie. M.: Vysshiaia shkola, 1991.173 s.
6. Mal'tseva D.G. Germaniia: strana i jazyk. Tekst [Germany: the country and the language] / D.G. Mal'tseva; 2-e izd., ispr. i dop. M.: OOO Izdatel'stvo «Russkie slovari»: OOO «Izdatel'stvo Astrel'»: OOO «Izdatel'stvo AST», 2001.416 s.
7. Ott K.A. Funkcional'nij spektr perifrazy v sovremennykh nemetskikh pechatnykh SMI [A functional range of a paraphrase in modern printed media] Diss. Kand. fil. nauk. Irkutsk, 2010.
8. Rozanova G.Z. Perifraz i ego funkcionirovanie v presse GDR i FRG [Periphrase and its functioning in the media of GDR and FRG]: avtoref. diss. kand. filol. nauk. / G.Z. Rozanova. M.: MGPIIIa, 1973.26 s.
9. Tomakhin G.D. Amerika cherez amerikanizmy [America through Americanisms]. M.: Vysshiaia shkola, 1982. 256 s.
10. Shcherbakova A.V., Miloserdova E.V. Obraznye toponimy v nemetskoj lingvokul'ture. [Imaginative toponyms in German linguoculture]// Vestnik TGU, vypusk 12 (104), 2011, s. 717–722.
11. Fleischer, W. Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache. VEB. Bibliographisches Institut Leipzig, 1982. 250 S.
12. Heusinger, S. Die Lexik der deutschen Gegenwartssprache Текст. / C. Heusinger. Wilhelm Fink Verlag GmbH & Co. KG, 2004. 312 S.
13. Kalverkämper, H. Textgrammatik und Textsemantik der Eigennamen Текст. / H. Kalverkämper // Namenforschung. Von E. Eichler, G. Hilty, H. Löffler u.a. Berlin-New York: Walter de Gruyter, 1995. S. 440–447.
14. Schwarz-Friesel, M. Sprache und Emotion Текст. / M. Schwarz-Friesel. A. Francke Verlag Tübingen und Basel, 2007. 439 c.
15. Thurmair M. Eigennamen als kulturspezifische Symbole oder: was sie schon immer über Eigennamen wissen wollten. Anglogermanica online. Available at: www.anglogermanica.uv.es (accessed 10 October 2016).
16. Wörterbuch der deutschen Umgangssprache Текст. / H. Küpper; Pofis-wörterbücher, 1 Aufl., 6. Nachdr. Stuttgart-München-Düsseldorf-Leipzig: Ernst Klett Verlag, 1997. 959 S.1. Khudozhestvennaia literatura
17. www.berlin.de (accessed 02 April 2017).

About the author:

Peredreeva Tatyana Vladimirovna – PhD applicant, The Bashkir State Pedagogical University named after M. Ak-mulla; the teacher of lyceum №46, Ufa. Spheres of interest: cultural linguistics, the German place-naming study. E-mail: tatyana.peredreeva@yandex.ru.

* * *